

## УГОДА

### про організацію навчання за міжнародною магістерською освітньо-професійною програмою двох дипломів між Західноукраїнським національним університетом та Нідерландською бізнес академією

м. Тернопіль, Україна

«12» серпня 2022 р.

Західноукраїнський національний університет в особі ректора проф. Андрія Ігоровича Крисоватого, діючого на підставі Статуту, надалі названий – ЗУНУ, з однієї сторони

та

Нідерландська бізнес академія в особі ректора проф. Яна ван Звітена, діючого на підставі Статуту, надалі названий – НЛБА, з другої сторони, надалі разом – Сторони уклали угоду про наступне:

#### 1. Загальні положення

1.1. Предметом даної Угоди є визначення принципів паралельного навчання здобувачів вищої освіти на денній та заочній формах навчання другого ступеня вищої освіти за магістерською освітньо-професійною програмою двох дипломів у НЛБА та ЗУНУ у зв'язку із взаємним визнанням освітнього процесу в обох закладах вищої освіти (далі по тексті – ЗВО).

Навчання за магістерською освітньо-професійною програмою двох дипломів здійснюється, зі Сторони ЗУНУ за спеціальністю 053 – Психологія, за ОПШ «Психологія перемовин та медіація», зі сторони НЛБА – магістерська програма «Медіація». Освітні програми адаптовані до обраної спеціальності, передбаченої законодавством України, а навчальні плани обох Сторін є інтегрованими.

Програма двох дипломів (подвійне/паралельне навчання) означає, що студент отримує окремо диплом ЗУНУ та диплом НЛБА відповідно до внутрішніх положень кожного ЗВО.

1.2. До програми навчання з видачею двох дипломів можуть приступити особи, які отримали диплом про закінчення навчання за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти (або за другим (магістерським) рівнем вищої освіти, чи освітньо-кваліфікаційним рівнем «спеціаліст», здобутого за іншою спеціальністю за умови успішного проходження вступних випробувань та зараховані на навчання для здобуття другого ступеня вищої освіти «магістр» в ЗУНУ.

1.3. До навчання студентів за освітньо-професійною програмою двох дипломів, що проводиться в ЗУНУ та НЛБА, може бути зарахована кількість студентів, визначена та встановлена Сторонами.

1.4. Навчальні плани Сторін повинні бути інтегровані, містити ідентичні та/або схожі дисципліни з відповідної освітньої програми з метою отримання двох дипломів.

1.5. Для здобуття ступеня вищої освіти «магістр» обсяг кредитів ECTS має становити 120 кредитів.

1.6. Навчання студентів відбуватиметься на підставі навчальних планів обох ЗВО (Додаток №1 до цієї Угоди).

1.7. ЗУНУ заявляє кандидатуру студента до НЛБА (приймаючого ЗВО). Приймаючий ЗВО зобов'язаний передати ЗУНУ вимоги, що стосуються зарахування, а також список необхідних документів перед початком набору.

1.8. Студент ЗУНУ може бути зарахованим на навчання до університета-партнера, яке проводиться англійською мовою, після підтвердження відповідного рівня знання англійської мови, визначеного під час додаткового вступного іспиту з англійської мови.

1.9. Навчання, а також видача диплома університета-партнера після його завершення має відповідати усім положенням, що є обов'язковими в НЛБА.

1.10. Студенти після завершення навчання і захисту кваліфікаційної роботи отримують ступінь магістра в НЛБА, а також ступінь магістра в ЗУНУ.

1.11. Диплом про завершення навчання за другим (магістерським) рівнем видається за умови:

1.11.1. навчання студентів у рамках даної Угоди після завершення чотирьох семестрів навчання, з них:

1.11.1.1. не менше одного семестру у НЛБА та трьох семестрів у ЗУНУ;

1.11.1.2. зарахування всіх предметів, передбачених програмою навчання;

1.11.1.3. погодження та затвердження тем кваліфікаційних робіт, їх наукових керівників зі сторони ЗУНУ і наукових консультантів зі сторони НЛБА;

1.11.1.4. отримання визначених програмою навчань, необхідної кількості кредитів ECTS, проходження практик, передбачених у програмі навчання, підготовці й успішного захисту кваліфікаційної роботи.

## **2. Права і обов'язки студентів**

2.1. Студенти, які були зараховані на навчання у рамках цієї Угоди, будуть зареєстровані в університеті-партнері як студенти, що володіють такими самими правами та обов'язками як інші студенти НЛБА.

2.2. Студенти зараховуються до університета-партнера згідно з умовами вступу, які є обов'язковими в НЛБА.

2.3. У разі отримання студентом академічної відпустки під час навчання у рамках цієї Угоди Сторони зобов'язуються взаємно повідомляти про такий факт. Умови подальшого продовження реалізації процесу навчання студентів, які отримали академічну відпустку, визначатимуться у письмовій формі, схваленій керівництвом Сторін.

## **3. Підготовка та захист кваліфікаційної роботи**

3.1. Теми кваліфікаційних робіт затверджують наукові керівники ЗУНУ та наукові консультанти НЛБА. Студенти, які реалізують навчання у рамках цієї Угоди готують одну спільну кваліфікаційну роботу.

3.2. Теми кваліфікаційних робіт повинні бути затверджені упродовж першого семестру навчання.

3.3. Захист кваліфікаційних робіт в ЗУНУ може відбуватись згідно графіка освітнього процесу в НЛБА та ЗУНУ.

3.4. Після закінчення навчання у рамках цієї Угоди студенти отримують диплом від кожної зі Сторін Угоди.

3.5. Студентам, які не завершили навчання у рамках цієї Угоди, кожна зі Сторін зобов'язана видати академічну довідку, підтверджену ЗВО із зарахуванням предметів і модулів навчання разом з оцінками і пунктами ECTS.



#### 4. Строк і вартість навчання, проживання і страхування

4.1. Строк навчання становить: 1 рік 9 місяців.

4.2. Вартість навчання встановлюється кошторисом відшкодування витрат на здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти за освітньою програмою «Психологія перемовин та медіація» зі спеціальності 053 – Психологія.

4.3. Оплата за перший семестр здійснюється одноразово до початку навчання. При цьому, кошти за навчання сплачуються в національній валюті України, у розрахунку з курсу НБУ на момент оплати. Замовник самостійно сплачує комісію банків та інші платежі за перерахування коштів.

4.4. Витрати, пов'язані із проїздом, на утримання (харчування) та страхування покриваються студентами індивідуально.

4.5. Університет-партнер сприяє у процесі оформлення документів для отримання віз студентами.

4.6. Студенти зобов'язані мати поліс медичного страхування, за яким можуть покривати витрати на лікування, а також наслідки нещасних випадків.

#### 5. Прикінцеві положення

5.1. З метою реалізації цієї Угоди Сторони визначають координаторів співпраці:

5.1.1. зі сторони ЗУНУ: Оксана Коваль – директор навчально-наукового інституту комунікацій ЗУНУ;

5.1.2. зі сторони НЛБА: Геа ван Кломпенбург – директор магістерської програми з медіації Нідерландської бізнес-академії.

5.2. Угода укладається на строк 5 років. Після закінчення цього терміну Угода може бути продовжена Сторонами на тих самих умовах і на той самий строк та оформлюється у письмовій формі.

5.3. У разі виникнення розбіжностей чи непорозумінь між Сторонами, кожна із Сторін докладає максимум зусиль для вирішення проблеми шляхом безпосередніх переговорів та консультацій.

5.4. Угода набирає чинності з дня її підписання. Угода складена англійською, українською мовами в двох ідентичних примірниках. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику Угоди кожної мовної версії.

#### 6. Підписи Сторін

Західноукраїнський національний  
університет

Ректор

Андрій Кисіловитик



Нідерландська бізнес-академія

Ректор

Ян ван Зйтген



## AGREEMENT

### on the organization of training under the International Master's Educational and Professional Program of two diplomas between The Netherlands Business Academy and West Ukrainian National University

Ternopil, Ukraine

«12» August 2022

West Ukrainian National University, represented by the rector prof. Andriy Krysovaty, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the – WUNU, from one side

and

Netherlands Business Academy, represented by the rector prof. Jan van Zwieten, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the – NLBA, from another side, hereinafter referred to as the – Parties hereby have agreed as follows:

#### 1. General provisions

1.1. The subject of this Agreement is the determination of the principles of parallel education of students of higher education on full-time and part-time forms of education of the second degree of higher education under the master's educational and professional program of two diplomas at NLBA and WUNU in connection with the mutual recognition of the educational process in both higher education institutions (hereinafter in the text – HEI).

Studying under the master's educational and professional program of two diplomas is carried out from the side of WUNU in the specialty 053 - Psychology, under the educational-professional program «Psychology of negotiations and mediation», from the side of NLBA – master's program «Mediation». Educational programs are adapted to the chosen specialty provided for by the legislation of Ukraine, and the curricula of both Parties are integrated.

The two-diploma program (dual/parallel study) means that the student receives a WUNU diploma and a NLBA diploma separately in accordance with the internal regulations of each higher education institution.

1.2. Persons who have received a diploma of graduation from the first (bachelor) level of higher education (or from the second (master) level of higher education, or the educational and qualification level of «specialist» obtained from another specialty under the conditions for successfully passing the entrance exams and being enrolled in studies to obtain the second degree of higher education «master» at WUNU.

1.3. The number of students determined and established by the Parties may be enrolled in the educational and professional program of two diplomas held at WUNU and NLBA.

1.4. The educational plans of the Parties must be integrated, contain identical and/or similar disciplines from the relevant educational program with the aim of obtaining two diplomas.

1.5. To obtain the degree of higher education «master», the volume of ECTS credits must be 120 credits.

1.6. Students will be educated on the basis of the curricula of both higher education institutions (Appendix No. 1 to this Agreement).

1.7. WUNU declares the student's candidacy to NLBA (hosting higher education institution). The receiving higher education institution is obliged to submit to WUNU the



requirements related to enrollment, as well as the list of necessary documents before the start of enrollment.

1.8. A student of WUNU can be enrolled for studies at a partner university, which is conducted in English, after confirming the appropriate level of English language proficiency, determined during the additional English language entrance exam.

1.9. Training, as well as the issuance of a diploma of a partner university after its completion, must comply with all provisions that are mandatory in the NLBA.

1.10. Students, after completing their studies and defending their qualifying work, receive a master's degree at NLBA, as well as a master's degree at WUNU.

1.11. A diploma of completion of studies at the second (master's) level is issued on the condition that:

1.11.1. education of students within the framework of this Agreement after the completion of four semesters of study, including:

1.11.1.1. at least one semester spent at NLBA and three semesters spent at WUNU;

1.11.1.2. enrollment in all subjects provided for in the study program;

1.11.1.3. approval of the topics of qualification works, their scientific supervisors from WUNU and scientific consultants from NLBA;

1.11.1.4. obtaining the required number of ECTS credits from the studies, defined by the program, completing the practices provided for in the study program, preparing and successfully defending the qualification work.

## **2. Rights and obligations of students**

2.1. Students who have been enrolled for studies under this Agreement will be registered at the partner university as regular students with the same rights and obligations as other NLBA students.

2.2. Students are admitted to the partner university according to the conditions of admission, which are mandatory in the NLBA.

2.3. In case that a student receives an academic leave during studies within the framework of this Agreement, the Parties undertake to mutually notify each other of this fact. The conditions for the further continuation of the educational process of students who have received an academic leave will be determined in writing, approved by the authorities of the Parties.

## **3. Preparation and defense of qualification work**

3.1. The topics of the qualification papers are approved by WUNU academic supervisors and NLBA academic consultants. Every Student who study within the framework of this Agreement prepare one joint qualification work.

3.2. The topics of qualification works must be approved during the first semester of study.

3.3. The defense of qualifying papers at WUNU can take place according to the schedule of the educational process at NLBA and WUNU.

3.4. Upon completion of studies within the framework of this Agreement, students receive a diploma from each of the Parties to the Agreement.

3.5. For students who have not completed their studies within the framework of this Agreement, each of the Parties is obliged to issue an academic certificate, confirmed by the Higher Education Institution, with the enrollment of subjects and study modules together with grades and ECTS points.

## **4. Term and cost of education, accommodation and insurance**

4.1. The term of study is: 1 year 9 months.

4.2. The cost of education is determined by the cost reimbursement estimate for obtaining the second (master's) level of higher education under the educational program "Psychology of negotiations and mediation" in the specialty 053 - Psychology.

4.3. Payment for the first semester is made once before the start of studies. Tuition fees are paid in the national currency of Ukraine, calculated at the NBU exchange rate at the time of payment. The customer independently pays the bank commission and other payments for the transfer of funds.

4.4. Expenses related to travel, maintenance (food), accommodation and insurance are covered by students individually.

4.5. The partner university assists students in the process of preparing documents for obtaining visas.

4.6. Students are required to have a health insurance policy that can cover medical expenses as well as the consequences of accidents.

## 5. Final provisions

5.1. In order to implement this Agreement, the Parties determine the coordinators of cooperation:

5.1.1. from the side of WUNU: Oksana Koval – director of the Educational and Research Institute of Communications of WUNU;

5.1.2. from the NLBA side: Gea van Klompenburg – program director of the Master Mediation of Netherlands Business Academy.

5.2. The agreement is concluded for a period of 5 years. After the expiration of this term, the Agreement may be extended on the same terms and for the same term by the Parties and is executed in writing.

5.3. In case of disagreements or misunderstandings between the Parties, each of the Parties shall make every effort to resolve the issue through direct negotiations and consultations.

5.4. The Agreement enters into force on the day of its signing. The agreement is drawn up in English and Ukrainian languages in two identical copies. Each of the Parties receives one copy of the Agreement for each language version.

## 6. Signatures of the Parties

West Ukrainian National University  
Rector

Andrii Krysov



Netherlands Business Academy  
Rector

Jan van Zwieten

